

E7 - Tyrant

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Mion

A boss battle never lasts only one round!

[00:04] Katsuya

Sir!

[00:05] Shirasagi

Stay back!

[00:06] Shirasagi

Get out of here, fools!

[00:08] Yuuri

But—

[00:09] Katsuya

Wait!

[00:10] Katsuya

Yuuri, you can't help him!

[00:12] Yuuri

But he's injured!

[00:14] Akira

He's making the right decision.

[00:17] Akira

Yuuri, you need to get through this alive

[00:19] Akira

to see Riria, right?

[00:22] Yuuri

I know they're all right.

[00:27] Yuuri

But since I'm not smart like they are...

[00:29] Yuuri

It all just sounds like excuses to me!

[00:32] Yuuri

I don't want to make excuses
to abandon someone!

[00:35] Katsuya

Yuuri!

[00:37] Akira

Yuuri means well.

[00:39] Akira

But she has a hard time evaluating immediate situations.

[00:43] Akira

The rest of you should get back to base.

[00:53] Shirasagi

Wh-What are you doing, Yuuri?!

[00:56] Yuuri

I came to save you, obviously!

[01:13] Mion

Well, well! He's back.

SIGN Episode 7 "Tyrant"

[02:46] Akira

What will I do with you, Yuuri?

[02:48] Yuuri

Akira! You came!

[02:51] Akira

We're partners, like I said.

[03:01] Akira

I'll get through this...

[03:03] Akira

So that I can fight you again.

[03:06] Shirasagi

Fools! Why did you come back?

[03:09] Akira

I've come up with a plan.

[03:12] Akira

Just watch.

[03:16] Akira

Yuuri, I have an idea.

[03:18] Akira

Hear me out.

[03:19] Akira

Let's go, Yuuri!

[03:20] Yuuri

Right!

[03:24] Yuuri

Akira, what's your idea?

[03:26] Akira

All or nothing!

[03:28] Akira

Yuuri, listen as you keep fighting!

[03:32] Shirasagi

Akira!

[03:38] Yuuri

No way! We haven't even practiced!

[03:41] Akira

We just have to do it!

[03:42] Akira

If we want to beat this thing...

[03:45] Akira

The leader's attention is focused on me.

[03:48] Akira

*So I just need to find a
place out of their sight...*

[03:57] Akira

Over there, maybe?

[03:59] Akira

Yuuri! Let's do it!

[04:01] Yuuri

Akira! Are you serious about this?

[04:03] Yuuri

If we get this wrong...

[04:05] Akira

Don't worry! I trust you!

[04:09] Akira

Let's go!

[04:12] Oogami

Their attacks don't faze it.

[04:15] Oogami

Are they stupid or something?

[04:16] Kuroiwa

No.

[04:17] Kuroiwa

I think they may have a plan.

[04:23] Akira

Not yet...

[04:26] Akira

Okay!

[04:33] Akira

Yuuri!

[04:41] Akira

Now!

[04:45] Shirasagi

Akira!

[04:57] Akira

Finally got in close.

[05:04] Both

What?!

[05:05] Yuuri

Akira!

[05:10] Yuuri

You did it, you idiot!

[05:11] Yuuri

You really scared me.

[05:14] Yuuri

Never do anything so dangerous again!

[05:16] Akira

Yuuri?

[05:25] Shirasagi

It's not over yet!

[05:27] Shirasagi

Yuuri!

[05:27] Shirasagi

Akira!

[05:39] Oogami

Interesting.

[05:41] Akira

The leader of Team Red...

[05:43] Oogami

I see.

[05:45] Oogami

So the cannon works if you
fire it into its mouth.

[05:49] Oogami

Did you dodge that final
blow out of pure dumb luck?

[05:53] Oogami

You're an interesting pair.

[05:55] Oogami

Very interesting!

[05:56] Oogami

I haven't felt this way in a long time!

[06:01] Yuuri

What's so funny?

[06:03] Yuuri

You're the ones responsible for all of this!

[06:07] Yuuri

What are you laughing about?!

[06:13] Oogami

That won't work.

[06:19] Akira

Yuuri!

[06:22] Oogami

The ghouls are finished
and the quest is over.

[06:25] Oogami

You want to fight me next?

[06:28] Oogami

Two on one...

[06:30] Oogami

Or three on one if Old Man
Shirasagi is still up for it.

[06:34] Oogami

C'mon. Get up.

[06:35] Oogami

Let's do this.

[06:39] Oogami

Mion...

[06:41] Mion

Those calls aren't for you to make, Ichi.

[06:44] Mion

I haven't declared the quest over yet.

[06:48] Oogami

I don't care! You can't stop me now!

[06:50] Mion

Calm down now, Ichi.

[06:52] Mion

I didn't tell you not to fight.

[06:55] ---

Hup!

[06:57] Mion

After all, I do think both
sides crossed the line.

[07:01] Mion

You're not about to back
off either, are you?

[07:03] Yuuri

You bet we're not!

[07:05] Akira

Mion... What are you getting at?

[07:07] Mion

How would you feel about an
even more exciting quest?

[07:11] Mion

A fight-your-heart-out battle game
between Team Red and Team Green,

[07:14] Mion

with survival on the line!

[07:17] Mion

I call it "Hunt the King!"

[07:20] Oogami

Hunt the King?

[07:22] Oogami

What's that supposed to be?

[07:23] Mion

A very simple quest.

[07:25] Mion

We break you into two teams in the field,

[07:27] Mion

and whoever hunts down the
other team's leader wins.

[07:30] Mion

It's a fun and exciting war game!

[07:33] Oogami

War "game," eh?

[07:35] Kuroiwa

Is "hunts" meant literally?

[07:38] Mion

"Hunts" in this quest refers not to
the opponent but their interface.

[07:43] Mion

Do whatever it takes to
steal their interface,

[07:46] Mion

and connect it to yours!

[07:49] Mion

When you do, the hunt is complete!

[07:51] Oogami

Can a farce like that even have a point?

[07:54] Mion

If it didn't, it wouldn't be a quest.

[07:56] Mion

It being a quest means that I'll intervene.

[08:00] Mion

Hunting an enemy gets you points,

[08:03] Mion

and as a little bonus, I'll make
the enemy king easier to hunt!

[08:08] Mion

For instance... I could activate
their cuffs and seal their abilities!

[08:14] Akira

*In other words, render the
enemy team leader powerless...*

[08:17] Kuroiwa

...allowing them to be killed.

[08:19] Mion

You've been in quite a deadlock due
to the other leader's ability.

[08:25] Mion

But a merciless engagement in this quest
should bring you to a resolution.

[08:31] Mion

Red and Green... one or the other will fall.

[08:36] Oogami

So if we play your little game,

[08:38] Oogami

we can smash that annoying Team Green

[08:40] Oogami

and force old man Shirasagi to his knees?

[08:44] Oogami

What do you think, Kuro?

[08:46] Kuroiwa

What do you think I think?

[08:48] Kuroiwa

I'm tired of going along with this nonsense.

[08:51] Kuroiwa

But if we have to do it,

I'll give it my all.

[08:54] Kuroiwa

You said this would bring

us to a resolution...

[08:56] Kuroiwa

Throw in a guarantee that will be the case.

[08:59] Mion

How so?

[09:00] Kuroiwa

Capturing the king doesn't

just end the game.

[09:03] Kuroiwa

If we win, everyone on Team Green dies!

[09:07] Kuroiwa

That would be a proper resolution, wouldn't it?

[09:10] Mion

What a good idea!

[09:11] Shirasagi

Don't be absurd!

[09:13] Shirasagi

We have children and the

elderly on our side!

[09:15] Shirasagi

They have nothing to do with this battle!

[09:17] Mion

None of that, now!

[09:19] Mion

Neither Red nor Green has any

right to speak right now.

[09:25] Mion

If you refuse my terms,

[09:26] Mion

you'll have to fight the

uninjured Team Red right now.

[09:30] Mion

Those two who came to save you will die.

[09:34] Mion

It's decided.

[09:36] Mion

Team Red versus Team Green...

[09:38] Mion

And you have the Mion guarantee that everyone on the losing team will die!

[09:42] Mion

The battle quest "Hunt the King" will begin in seven days!

[09:48] People

Hurry! We've got lots of injured!

[09:51] Momoko

Burn all the wood we have to heat up water!

[09:54] Asuka

We don't have enough wood.

[09:56] Asuka

Anyone free, help out!

[09:58] Hareka

I have to help, too!

[10:03] Shirasagi

How are the injured doing?

[10:04] Katsuya

They're fine!

[10:06] Katsuya

I'm more impressed that you've returned, sir!

[10:08] Shirasagi

I owe it to these two.

[10:10] Shirasagi

You're a mess, Yuuri.

[10:12] Shirasagi

We'll prepare a shower and a hot bath, so please avail yourself of them.

[10:16] Yuuri

For real?

[10:17] Yuuri

We can?

[10:18] Katsuya

Of course!

[10:19] Katsuya

You saved our leader's life!

[10:22] Shirasagi

Akira...

[10:23] Shirasagi

Once I'm patched up, come by my room.

[10:26] Shirasagi

I have to talk to you.

[10:35] Yuuri

That bastard...

[10:41] Akira

How's your arm?

[10:43] Akira

Are you sure you shouldn't rest first?

[10:45] Shirasagi

No, I need to tell everyone
about the new quest at once.

[10:50] Shirasagi

But first, I have to ask you something.

[10:54] Shirasagi

What is your real ability?

[10:58] Shirasagi

I saw that ghoul's attack crush you.

[11:01] Shirasagi

You couldn't have dodged it out of luck.

[11:04] Shirasagi

Just what did you do then?

[11:10] Akira

You're right.

[11:12] Akira

My real ability isn't the cannon.

[11:15] Akira

But that's all I can tell you.

[11:18] Akira

Just as you hide things from
even your trusted partners,

[11:22] Akira

I have a reason for not
revealing my real ability.

[11:26] Akira

But I will use this ability
to crush Team Red.

[11:30] Akira

I promise you that.

[11:35] Tachibana

Damn you... Don't you
know that I'm Team Red?

[11:40] Kumagiri

Red?

[11:41] Kumagiri

I know nothing about you,

[11:43] Kumagiri

but no decent person would
attack a child in a forest.

[11:48] Rin

*I first learned of him in
an online debate game.*

[11:51] Rin

I thought I was pretty good at the game,

[11:55] Rin

but Key completely crushed me.

[11:58] Rin

Ever since, I was a fan of Key.

[12:02] Rin

*From a foreign magazine,
I learned that Key's real name*

[12:05] Rin

was Akira Shiroyanagi.

[12:08] Rin

Key...

[12:09] Rin

*I always wanted to meet the person
on the other side of that game.*

[12:13] Asuka

Hareka!

[12:14] Asuka

I was so worried!

[12:15] Asuka

What were you doing?

[12:17] Hareka

I wanted to help,

[12:19] Hareka

so I went to gather firewood.

[12:23] Katsuya

And who are you?

[12:25] Hareka

Um...

[12:27] Hareka

He saved me, actually.

[12:29] Akira

Kumagiri!

[12:30] Kumagiri

Akira?

[12:31] Yuuri

Hey, it's Kumagiri!

[12:35] Kumagiri

Yuuri! You're safe?

[12:37] Yuuri

You bet I am!

[12:39] Akira

We found each other after all.

[12:43] Katsuya

Ya know him?

[12:45] Yuuri

Yeah.

[12:46] Yuuri

He was on our team in the second program.

[12:48] Yuuri

He might be a meathead, but he's nice.

[12:50] Katsuya

I'm so sorry!

[12:53] Katsuya

Everyone's kind of on edge right now.

[12:56] Hareka

I tried to tell you!

[12:57] Kumagiri

It's understandable.

[12:59] Shirasagi

Are you a friend of Akira's?

[13:02] Shirasagi

You're safe here.

[13:03] Shirasagi

You can make yourself at home.

[13:05] Shirasagi

Though that'll only be for a week.

[13:08] Mion

Bing-bong-bing-bong!

[13:10] Mion

*Sweet li'l Mion has a wonderful
announcement for all of you!*

[13:13] Mion

*Seven days from now, the existence of the
Red and Green teams will be laid on the line!*

[13:17] Mion

*We'll be running a battle
game called "Hunt the King"*

[13:21] Mion

*in which I personally guarantee that
everyone on the losing team will die!*

[13:24] Mion

Last-minute entrants are encouraged!

[13:27] Mion

Let's make this quest fun, everyone!

[13:30] Shirasagi

You heard her.

[13:32] Shirasagi

But this quest is also
an opportunity for us.

[13:35] Shirasagi

There's a chance that we'll be able to seal
the ability of Team Red's leader, Oogami,

[13:39] Shirasagi

whom we couldn't take out
under ordinary conditions.

[13:42] Shirasagi

We have a chance to win.

[13:44] Shirasagi

Let's at least restore the natural human order!

[13:47] Shirasagi

Everyone, help me!

[13:51] Akira

This is what Mion wanted from the start.

[13:54] Akira

Force the teams out of their stalemate

[13:56] Akira

and make them fight.

[13:57] Akira

*And while everyone was
playing into Mion's hands,*

[14:01] Akira

*their sub-leader had the idea to use
her to get rid of everyone in his way.*

[14:06] Akira

He's the most dangerous one here.

[14:12] Akira

In the next seven days...

[14:14] Akira

What can I do? What should I do?

[14:18] Ringo

Excuse me...

[14:21] Akira

You're...

[14:22] Ringo

I'm Ringo Tatara.

[14:24] Ringo

I wanted to show my gratitude.

[14:26] Ringo

Thank you so much.

[14:28] Akira

Sure.

[14:29] Akira

I see you're safe. I'm glad.

[14:32] Ringo

It's the second time.

[14:33] Ringo

The first time was that unpleasant man...

[14:37] Akira

Kirisaki, you mean?

[14:38] Akira

I was just teasing him.

[14:40] Ringo

And, um...

[14:43] Ringo

What are you doing?

[14:45] Ringo

You have to tell him!

[14:46] Ringo

You're not just here to thank him!

[14:47] Akira

Well, I need to think some things over.

[14:51] Ringo

Wait! I have to talk to you!

[14:54] Ringo

Go for it, Ringo!

[14:56] Ringo

Keep cool, like you always do!

[14:57] Ringo

Make it clear what a mature woman you are!

[15:01] Akira

About what?

[15:02] Ringo

Um... well...

[15:04] Ringo

First, use small talk to get his guard down!

[15:07] Ringo

Then ask about his ability!

[15:10] Ringo

W-Well...

[15:11] Ringo

It's about your real ability.

[15:18] Ringo

C-Crap!

[15:20] Ringo

What's wrong with you?!

[15:22] Ringo

You can't just go there first thing!

[15:24] Ringo

Wh-What I just said...

[15:27] Akira

Did you just say... my real ability?

[15:31] Akira

What did you mean?

[15:33] Ringo

That's right...

[15:34] Ringo

*For both of us, our lives depend
on keeping our ability secret.*

[15:39] Ringo

I knew that, and yet...

[15:41] Yuuri

That's right, I never thanked Akira.

[15:44] Yuuri

He's the only one who came to save me.

[15:48] Yuuri

There he is!

[15:50] Ringo

Stay calm.

[15:51] Ringo

You can still fix this.

[15:53] Ringo

My trump card...

[15:55] Ringo

My ability is the ability to
learn another person's ability.

[16:00] Ringo

For instance, Mr. Kumagiri's is to become
invincible for two seconds, right?

[16:14] Akira

Why are you saying all this to me?

[16:16] Ringo

H-He's so close!

[16:18] Ringo

T-To be more precise...

[16:20] Ringo

My ability is the ability to copy the other
person's ability at one-tenth values.

[16:24] Ringo

But in the process of using it,

[16:25] Ringo

I can learn what the other
person's ability is.

[16:28] Akira

And?

[16:28] Ringo

This ability... It's almost
useless to me on my own.

[16:32] Ringo

I need a partner.

[16:35] Ringo

I think your ability is the same way.

[16:38] Akira

Is she serious?

[16:41] Akira

You...

[16:42] Ringo

Please, let me be your partner.

[16:46] Akira

You were a prisoner of Team Red.

[16:49] Akira

Does that mean you know their abilities, too?

[17:11] Ringo

Key... no, Akira.

[17:14] Ringo

*I'm the person most cut
out to be your partner.*

[17:29] Akira

Good morning.

[17:30] Akira

Sorry to ask, but could we
spend the day together?

[17:33] Yuuri

Sure. What are we doing?

[17:36] Akira

I want to go see Team Blue.

[17:39] Akira

I have to talk with Kumagiri a while,

[17:42] Akira

so get ready to head out while I do.

[17:43] Yuuri

Wait!

[17:46] Yuuri

I don't get it.

[17:50] Yuuri

*I've got no idea what's
going through his head.*

[17:57] Tachibana

The boss...

[17:58] Tachibana

Where's the boss?

[18:00] Yuuki

You're the one from the slave hunt.

[18:02] Tachibana

Tachibana...

[18:03] Tachibana

I was captured by Green...
and managed to escape.

[18:07] Tachibana

There's something I need
to tell the boss at once!

[18:11] Kuroiwa

I can imagine what Shirasagi will do.

[18:14] Kuroiwa

The quintuple girl is no issue.

[18:16] Kuroiwa

The real issue is that boy.

[18:20] Mitsuru

Rin! We brought you some water!

[18:22] Rin

Oh, thanks so much!

[18:24] Renka

Oh, Mitsuru!

[18:26] Renka

I wonder what you could be doing...

[18:28] Mitsuru

R-Renka!

[18:31] Mitsuru

You're back?

[18:33] Renka

I was told to participate
in tomorrow's quest.

[18:36] Renka

It's like you're all
hopeless without me here!

[18:40] Mitsuru

W-We really are!

[18:42] Renka

Hey, Mitsuru! Who's this here?

[18:45] Rin

My name is Rin Kashii.

[18:47] Rin

I arrived a few days ago.

[18:49] Rin

It's a pleasu—

[18:52] Renka

Who told you to speak?

[18:55] Renka

You old whore...

[18:57] Mitsuru

Not good.

[18:58] Mitsuru

Renka's cattiness reveals itself!

[19:00] Renka

Why aren't you a slave?

[19:03] Renka

You moved in while I was out,
huh, ya little minx?

[19:06] Renka

Better get outta my sight if
you don't wanna die, ugly.

[19:11] Rin

I'm so sorry.

[19:13] Rin

I'll be more careful in the future,

[19:14] Rin

Renka dear.

[19:17] Renka

I'll murder you!

[19:19] Kuroiwa

Keep it down, Renka.

[19:21] Kuroiwa

Too much noise.

[19:22] Renka

Master Masaya!

[19:24] Renka

Your darling Renka has returned!

[19:26] Renka

Do you have a present for me?

[19:29] Renka

I'd love your knife of love!

[19:31] Kuroiwa

I said to keep it down.

[19:32] Toyoda

If he called Renka here, that means...

[19:38] Kamui

Oh, hey, Kuro.

[19:40] Kuroiwa

Let me precede by saying,

[19:42] Kuroiwa

Kamui, don't make trouble here.

[19:44] Mitsuru

M-Mr. Kamui...

[19:46] Mitsuru

May I take your skateboard?

[19:47] Kamui

No need.

[19:52] Kamui

Unnecessary toys are broken

down and disposed of.

[19:55] Kamui

That's how I do things.

[20:01] Yuuki

Masaya!

[20:03] Kuroiwa

Yuuki?

[20:04] Kuroiwa

Where's Rindou?

[20:05] Yuuki

Um...

[20:06] Yuuki

He took a bunch of the surplus hostages...

[20:13] Yuuki

To test his sword for the upcoming battle.

[20:17] Kuroiwa

Very well.

[20:19] Kuroiwa

You'll be my pawns in the
upcoming battle quest.

[20:23] Kuroiwa

Just do as I tell you,
and kill anyone you come across.

[20:28] Kuroiwa

Kill everyone you meet with your abilities!

[20:32] Yuuki

Oh, Masaya!

[20:34] Yuuki

This guy was captured by Green and escaped.

[20:38] Tachibana

The spy you have in Green helped me escape.

[20:41] Tachibana

With a message.

[20:43] Kuroiwa

What is it?

[20:44] Tachibana

They apparently saw the moment the
cannon-user killed the giant ghoul.

[20:49] Tachibana

Though you probably couldn't see it.

[20:52] Tachibana

The child should have been
killed in the attack.

[20:55] Tachibana

But he was fine for some reason.

[20:57] Tachibana

And the next instant, he fired off his cannon.

[21:00] Tachibana

That's the message.

[21:08] Kuroiwa

Playing with ghouls again, Ichi?

[21:11] Oogami

Takes me back to old times.

[21:14] Kuroiwa

I'm going to change the
plan for battle slightly.

[21:17] Kuroiwa

Do you remember Akira Shiroyanagi?

[21:21] Kuroiwa

I mentioned that he probably had
something other than the cannon...

[21:26] Kuroiwa

And I was right.

[21:28] Kuroiwa

His cannon is a fake out.

[21:30] Kuroiwa

His real ability isn't the cannon.

SIGN <<Tyrant>>

Your ability is

"the ability to quintuple your physical abilities."

SIGN Mion and Yang's

Next Episode Preview

[23:10] Yang

Mion and Yang's Next Episode Preview!

[23:12] Yang

Did you enjoy the seventh episode
of *Battle Game in 5 Seconds*?

[23:16] Yang

It's revealed that Akira's
ability isn't the cannon!

[23:18] Yang

Yuuri and Team Blue's leader
Iori Omoto—Miss Mion!

[23:22] Yang

You were sleeping, weren't you?

[23:24] Mion

W-Was not!

[23:25] Yang

Then what was I saying?

[23:28] Mion

Moe moe dokyuun! Meow, meow!

[23:30] Mion

Moe moe dokyuun! Meow, meow!

[23:32] Mion

Was that it?

[23:34] Mion

Sorry! I was sleeping!

[23:36] Yang

That's better!

[23:37] Yang

See you next time!

[23:38] Mion

Hope you enjoy...

Revision #1

Created 2024-03-14 00:21:24 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 00:21:25 UTC by whimsee